المفاعيل في الترجمة الحرفية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة "والي سونجو" الإسلامية الحكومية (دراسة تحليل الأخطاء)

al Mafaa'iil fii al Tarjamati al Charfiyyati li Tholabati Qismi Ta'liimi al Lughati al 'Arobiyyati bi Jaami'ati Walisongo al Islaamiyyati al Chukuumiyyati (Diroosah Tachliili al Akhthoo')

Obyek dan Pelengkap dalam Terjemah Harfiyah Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab IAIN Walisongo (Studi Analisis Kesalahan)

الرسالة

Skripsi

مقدّمة لإكمال الشروط المقررة

للحصول على درجة الليسانس فى قسم تعليم اللغة العربية

Diajukan untuk Memenuhi Persaratan Memperoleh Gelar S.1
pada Jurusan Pendidikan Bahasa Arab

إعداد :

Penyusun :

شفيع الهدى

رقم قيد الطلبة: ٠٦٣٢١١٠٣٢

Syafi'ul Huda
NIM : 063211032

كلية التربية

جامعة "والي سونجو" الإسلامية الحكومية سمارانج

٢٠١١ م

التصريح

الموقع أدنى هذه الرسالة:

الاسم : شفيع الهدى

الرقم : ٠٦٣٢١١٠٣٢

القسم : تعليم اللغة العربية

يصرح بالصدق والأمانة أنّ هذه الرسالة الليسانسية لاتتضمّن الأرآء من المتخصّصين أو المادة نشرها الناشر أو كتبها الباحثون إلا أن تكون مراجع ومصادر لهذه الرسالة.

سمارانج، ٥ يونيو ٢٠١١ م

المصرح

شفيع الهدى

رقم قيد الطلبة : ٠٦٣٢١١٠٣٢

تصحيح لجنة المناقشة

إن هذه رسالة الليسانس لطالب/ة:

الاسم : شفيع الهدى

رقم قيد الطلبة : ٠٦٣٢١١٠٣٢

الموضوع : المفاعيل في الترجمة الحرفية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة "والي سونجو" الإسلامية الحكومية (دراسة تحليل الأخطاء)

ناقشتها لجنة المناقشة لكلية التربية جامعة "والي سونجو" الإسلامية الحكومية وتقبل كبعض الشروط للحصول على درجة الليسانس (S.1) في تعليم اللغة العربية في العام الدراسي ٢٠١٠/٢٠١١ م.

سمارانج، ١٥ يونيو ٢٠١١ م

الرئيس	الكاتبة
الليث عاشقين، الماجستير	قرة العين، الماجستير الحاجة
رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٤١٩٩٩٠٣١٠٠٢	رقم التوظيف: ١٩٧٢١٠١٦١٩٩٧٠٣٢٠٠١
الممتحن الأول	الممتحن الثاني
مفيدة، الماجستير الحاجة	يونيتا رحماواتي، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٦٩٧٠٧٠١٩٩٧٠٣٢٠٠١	رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٦٢٧٢٠٠٥٠١٢٠٠٤
المشرف الأول،	المشرف الثاني،
الدكتور شجاعي، الماجستير	دوي ماونتي، الماجستير
رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٥٠٣١٩٩٦٠٣١٠٠٣	رقم التوظيف: ١٩٧٦١٢٠٧٢٠٠٥٠١٢٠٠٢

موافقة المشرف

المعالي

عميد كلية التربية

جامعة "والي سونجو" الإسلامية الحكومية

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة وبعد

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة، نرسل نسخة هذه الرسالة لطالب/ة:

الاسم : شفيع الهدى

رقم الطالب : ٠٦٣٢١١٠٣٢

العنوان : "المفاعيل في الترجمة الحرفية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة "والي سونجو" الإسلامية الحكومية (دراسة تحليل الأخطاء)"

ونرجو أن تناقش هذه الرسالة بأسرع وقت ممكن وشكرا على اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ٥ يونيو ٢٠١١ م

المشرف الأول

الدكتور شجاعي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٠٠٥٠٣١٩٩٦٠٣١٠٠٣

موافقة المشرف

المعالي

عميد كلية التربية

جامعة "والي سونجو" الإسلامية الحكومية

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

تحية طيبة وبعد

بعد الملاحظة بالتصحيحات والتعديلات على حسب الحاجة، نرسل نسخة هذه الرسالة لطالب/ة:

الاسم : شفيع الهدى

رقم الطالب : ٠٦٣٢١١٠٣٢

العنوان : "المفاعيل في الترجمة الحرفية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة "والي سونجو" الإسلامية الحكومية (دراسة تحليل الأخطاء)"

ونرجو أن تناقش هذه الرسالة بأسرع وقت ممكن وشكرا على اهتمامكم.

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سمارانج، ٥ يونيو ٢٠١١ م

المشرف الثاني

دوي ماونتي، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٦١٢٠٧٢٠٠٥٠١٢٠٠٢

الملخص

الموضوع : المفاعيل في الترجمة الحرفية لطلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية (دراسة تحليل الأخطاء)

الاسم : شفيع الهدى

رقم قيد الطللاب : (٠٦٣٢١١٠٣٢)

فهذا بحث بسيط تصوّر ترجمة الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية المستوى السادس في العام الدراسي ٢٠١٠/٢٠١١ من مسيحي النصوص الأندونيسية إلى العربية. وارتكز بالكلمات تقع موقع المفاعيل الخمسة أي المفعول به والمفعول فيه والمفعول معه والمفعول مطلق والمفعول لأجلهو كان نوع هذا البحث بحثا نوعيا ميدانيا قام على التحليل الوصفي عن المفاعيل في نصوص الترجمة لهؤلاء الطلبة الذين نجحوا في مادة النحو الثالث واشتركوا بمادة الترجمة الرابعة.

والهدف من هذا البحث معرفة وجود أخطائهم في استخدام المفاعيل أثناء عملية الترجمة ومعرفة تصويبات تلك الأخطاء ومعرفة مبلغ عددهم يخطؤون فيها بالنسبة المائوية. و للحصول على معرفة هذه الأهداف الثلاثة يحتاج هذا البحث إلى البيانات التي سيحللها. واستحصل عليها بثلاث طرق وهي طريقة المقابلة و طريقة التوثيق و طريقة الإبراز (proyektif). وبعد الحصول على هذه البيانات حلل هذا البحث بثلاث طرق وهي الطريقة الاستقرائيةو الطريقة الوصفية و طريقة توزيع التكرر بالنسبة المائوية.

وكان والواقع، شاع كثير من الأخطاء في ترجمة هؤلاء الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية عن جملة تتضمن المفاعيل، وتلك الأخطاء إما في ناحية النحو أو الصرف أو الإملاء أو الدلالي. وكان تصويب تلك الأخطاء إما بتحريف الأساليب والجمل والأحرف غير الواردة أو تحريف العدد والمعدود أو تحريف علامة الإعراب أو تحريف الكلمات الخارجة من أصل المترجم منها أو حذف الأداة الخطيئة أو حذف أل تعريف في المضاف أو إتيان أداة المفاعيل أو زيادة ما ينقص من ترجمته من الضمير وغيره أو تصويب الكتابة الخطيئة. وحصل هذا البحث على نتيجة أنه بلغ عددهم الذين يخطؤون في ترجمة المفعول به إلى ٤٣ %، وفي المفعول فيه بلغ إلى ٢٦ %، وفي المفعول لأجله بلغ إلى ٤٨ %، وفي المفعول المطلق بلغ إلى ٥٢

%، وفي المفعول معه بلغ إلى ٨٥ %. وكان هؤلاء الطلبة يجلسون في المستوى السادس ونجحوا في مادة النحو الثالث واشتركوا بمادة الترجمة الرابعة في العام الدراسي ٢٠١٠/٢٠١١ م.

وانطلاقا من نتيجة هذا البحث جدير بقارئ هذا البحث من المترجمين أو المدرسين أو الطلبة أن ينتفع به. فعلى مدرس اللغة خاصة أن لا يتوقف على تقديم نظريات ما من النحو وغيره، بل عليه أن يتدرب طلبته بالتطبيق. وعليه أن يعرف مواطن مشكلات تواجه الطلبة في تعلم وتطبيق القواعد النحوية وغيرها. وعلى كل طالب من طلبة قسم تعليم اللغة العربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية أن يكثر التدريبات – على التحليل مثلا –و التطبيقات بما حصله من القراءات والمطالعة على الكتب النحوية.أن عسى الله أن يسهّل به قارئه ويعينه.

ABSTRAKSI

Judul : *al Mafaa'iil fii al Tarjamati al Charfiyyati li Tholabati Qismi Ta'liimi al Lughati al 'Arobiyyati bi Jaami'ati Walisongo al Islaamiyyati al Chukuumiyyati (Diroosah Tachliili al Akhthoo') / Obyek dan Pelengkap dalam Terjemah Harfiyah Mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab IAIN Walisongo (Studi Analisis Kesalahan)*

Nama : Syafi'ul Huda

NIM : 063211032

Ini merupakan penelitian sederhana yang menggambarkan tentang terjemah teks Indonesia ke bahasa Arab mahasiswa Pendidikan Bahasa Arab IAIN Walisongo semester VI tahun ajaaran 2010/2011 M. Penelitian ini fokus pada kalimat-kalimat yang dimungkinkan menjadi *mafaa'iil; maf'ul bih, maf'ul fiih, maf'ul ma'ah, maf'ul muthlaq, dan maf'ul li-ajlih.* Penelitian ini merupakan penelitian kualitatif lapangan yang mendiskriptifkan analisis (penggunaan) *mafaa'iil* pada teks hasil terjemahan mahasiswa PBA yang telah lulus mata kuliah Nahwu III dan mengikuti mata kuliah Tarjamah IV.

Tujuan daripada penelitian ini adalah mengetahui keberadaan kesalahan mereka dalam penggunaan *mafaa'iil* di tengah-tengah kegiatan menterjemah, serta mengetahui kebenaran daripada kesalahan tersebut dan mengetahui prosentase jumlah mereka yang salah dalam menggunakan *mafaa'iil*. Untuk mengetahui tiga permasalahan tersebut, penelitian ini memerlukan data-data yang akan dianalisis. Untuk memperoleh data tersebut penelitian ini menggunakan tiga metode, yaitu metode wawancara, metode dokumentasi dan metode proyektif. Setelah memperoleh data-data tersebut, penelitian menganalisisnya dengan menggunakan tiga metode yaitu metode induktif, metode deskriptif dan metode distribusi frekuensi persentase.

Pada kenyataannya, banyak terjadi kesalahan dalam terjemahan mahasiswa PBA IAIN Walisongo akan kalimat yang mengandung *mafaa'iil*. Kesalahan-kesalahan tersebut adakalanya pada ranah nahwu, shorof, penulisan, dan pemilihan kata. Pembenaran daripada kesalahan-kesalahan tersebut adakalanya dengan merubah redaksi, kalimat, dan huruf yang tidak berlaku. Ada juga kalanya dengan merubah *'adad ma'dud*, tanda baca, kata-kata yang tidak relevan dengan kata asal. Adakalanya juga dengan membuang huruf-huruf *mafaa'iil* yang keliru, *al-ta'rif* pada mudlof. Adakalanya juga dengan mendatangkan huruf-huruf *mafaa'iil*, menambahkan kata ganti yang kurang dalam terjemahannya, atau membenarkan penulisan yang keliru.penelitian ini memperoleh hasil bahwa mahasiswa yang keliru dalam menerjemahkan *maf'ul bih* mencapai 43 %*, maf'ul fiih 26 %, maf'ul li-ajlih 48 %, maf'ul muthlaq 52 %,* dan *maf'ul ma'ah 85 %.*

Berdasarkan hasil penelitian ini, para penerjemah, dosen dan mahasiswa sebaiknya mengambil manfaat daripadanya. Bagi dosen bahasa hendaknya tidak hanya terhenti pada memberikan teori nahwu dan sejenisnya, akan tetapi hendaknya ia melatih mahasiswanya dengan pengaplikasian. Ia hendaknya juga mengetahui letak kesulitan-kesulitan yang dihadapi mahasiswanya dalam

mempelajari dan mengaplikasikan kaidah nahwu dan selainnya. Bagi setiap mahasiswa PBA IAIN Walisongo hendaknya memperbanyak latihan – misalnya menganalisis – dan aplikasi hasil membaca dan menelaah buku-buku nahwu. Semoga Allah memudahkan dan menolong pembacanya.

كلمة الشكر والتّقدير

الحمد لله الذي وعد النعم على من يشكر واستغنى على من يكفر وهو عليم بذات الصدور. والصلاة والسلام على من أرسل بالنور سيدنا ومولينا محمد ذي القصور وعلى أله وأصحابه الذين يرجون تجارة لن تبور يوم يدع الداع إلى شيئ نكر.

قد انتهت كتابة هذا البحث البسيط، وهذا بحث مقدم إلى كلية التربية بجامعة والى سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج رجاء أن يكون من المحاولات لنشر اللغة العربية والقرآن. ود هذا البحث أن يقدم الشكر إلى من يساعده بأيدي المساعدة في إكماله وإتمامه وخاصا إلى :

١. الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج، التى مولت دراسة كاتب هذا البحث. أدام الله عزها وجهدها في خدمة الإسلام والمسلمين.
٢. فضيلة السيد الدكتور شجاعي الماجستير كعميد كلية التربية بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانجوالذي وجّه كاتب هذا البحث بملاحظته القيمة فى كتابة هذا البحث البسيط
٣. فضيلة الأستاذ الليث عاشقين الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية.
٤. فضيلة الأستاذ محفوظ صديق الماجستير ككاتب قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية.
٥. فضيلة الأستاذة دوي ماونتي الماجستير التي منحت كاتب هذا البحث الإرشادات والتوجيهات في كتابة هذا البحث البسيط اثناء مشغولاتها.
٦. فضيلة الأستاذ أحمد مغفورين الماجستير والأستاذة تؤتي قرة العين الماجستير الذين يساعدا كاتب هذا البحث في كتابة هذا البحث بإعطاء الفرصة السنيحة.
٧. سائر فضائل السادات المدرسين بكلية التربية الذين قد علّموا كاتب هذا البحث وأرشدوه إلى سبيل العلم والعرفان.
٨. والدي كاتب هذا البحث مشكور المرحوم وسري حنة، فلهما أجزل الشكر والاحترام وكذلك أخواته أحمد مشفع وأحمد مستقيم وأحمد مخلصين ومغني اللبيب الحافظ وشفيعة الهداية وستي مشيطة، الذين منحوه كلّ العطف والتأييد والتشجيع والدّعاء بالخير والنجاح.
٩. الزّملاء الذين قد منحوا المساعدات والخدمات والدوافع في كتابة وإتمام هذا البحث، وخاصة الإخوان من الطلبة لقسم تعليم اللغة العربية الذين يلتحقون دراستهم بجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية في السنة ٢٠٠٦ و٢٠٠٧ و٢٠٠٨ من مسيحي.

فمن كاتب هذا البحث جزيل الشكر وجزاهم الله أحسن الجزاء فإنه يجزي من يشاء بغير حساب. وعسى أن يجعل هذا البحث نافعا فى الدّين والدّنيا ومساعدا لمن اطّلع عليه. والحمد لله رب العالمين.

محتويات البحث

صفحة الموضوع ..... أ

صفحة التصريح ..... ب

صفحة التصحيح ..... ج

المصادقة من المشرف ..... د

الملخص ..... و

كلمة الشكر والتقدير ..... ي

محتويات البحث ..... ل

الباب الأوّل: المقدّمة ١

أ. خلفية البحث ١

ب. تقرير المسألة ٥

ج. أهداف البحث و منافعه ٥

الباب الثاني: الترجمة الحرفية والمفاعيل ٧

أ. الدراسة السابقة ٧

ب. الترجمة الحرفية ٧

١. تعريف الترجمة الحرفية وعناصرها ومشكلاتها ٨

٢. ما لابد على المترجم من استيعابه ١٠

ج. الترجمة عن المفاعيل ١٣

١. المفعول به ١٣

أ). تعريف وأنواع المفعول به ١٣

ب). الترجمة عن المفعول به ١٥

ج). أحكام المفعول به ١٨

٢. المفعول فيه ١٨

أ). تعريف وأنواع المفعول فيه ١٨
ب). أحكام المفعول فيه والترجمة عنه ١٩
٣. المفعول له ٢٠
أ). تعريف المفعول له ٢٠
ب). شروط وأحكام المفعول له ٢١
٤. المفعول المطلق ٢٣
أ). تعريف المفعول المطلق ٢٣
ب). أنواع وأحكام المفعول المطلق ٢٤
٥. المفعول معه ٢٦
أ). تعريف المفعول معه ٢٦
ب). شروط وأحكام المفعول معه ٢٧

الباب الثالث: مناهج البحث ٢٩
أ. نوع البحث ٢٩
ب. وقت ومكان البحث ٢٩
ج. جمع البيانات ٣٠
د. تحليل البيانات ٣١

الباب الرابع: الأخطاء والتصويبات ٣٣
أ. النصوص المترجم منها وإليها ٣٣
ب. الأخطاء في نصوص الترجمة ٤٦
١. المفعول به ٤٦
٢. المفعول فيه ٥٥
٣. المفعول له ٦١
٤. المفعول المطلق ٦٧
٥. المفعول معه ٧٣

ج. تصويب الأخطاء وتوصيفها ٧٩
١. المفعول به ٨٠
٢. المفعول فيه ٨٦
٣. المفعول له ٨٩
٤. المفعول المطلق ٩٢
٥. المفعول معه ٩٥

الباب الخامس: خاتمة ١٠٤
أ. الخلاصة ١٠٤
ب. الاقتراحات ١٠٤
ج. الخاتمة ١٠٥

المراجع
ترجمة الباحث